

Секция «Лингвистика: Современные лингвистические исследования: фонетика, грамматика, лексика»

Семантические актанты глаголов со значениями ‘смотреть’, ‘видеть’ в немецком и русском языках

Научный руководитель – Калиущенко Владимир Дмитриевич

Чайковская Мария Викторовна

Студент (магистр)

Донецкий национальный университет, Факультет иностранных языков, Кафедра германской филологии, Донецк, Украина

E-mail: chaikovskaya123@gmail.com

Вводные замечания. Данное исследование посвящено рассмотрению семантических актантов глаголов, описывающих процесс зрительного восприятия, в немецком и русском языках: нем. *sehen*, *anschauen* и рус. *видеть*, *смотреть*. Семантическая структура глагола включает указание на участников отражаемой им ситуации или на его семантические актанты (роли, валентности). Разные исследователи используют различные наборы семантических актантов. К числу основных семантических актантов относятся следующие: 1) агент (носитель действия или свойства); 2) контрагент (сила, против которой направлено действие); 3) объект (предмет внимания); 4) адресат, на которого направлено действие; 5) пациент, на которого событие производит какой-либо эффект; 6) результат (объект или вещь, которая появляется в результате действия); 7) инструмент (стимул или причина события); 8) источник, от которого или из которого осуществляется действие или движение; 9) локатив, или место [1, 2, 3, 4].

Анализ семантических актантов глаголов со значениями ‘смотреть’ и ‘видеть’. Далее рассматриваются глагольные лексемы *anschauen* и *смотреть*, которые относятся к глаголам группы ‘смотреть’, и *sehen* и *видеть*, принадлежащие к группе глаголов ‘видеть’. В ходе анализа предложений из DWDS (Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache) [6] и НКРЯ (Национальный корпус русского языка) [5] установлены следующие актанты:

1) Агент в ситуациях чувственного восприятия, или реципиент, напр.: нем. *Das Kind schaute ihn und die anderen Leute ratlos an und hob ein wenig die Schultern.* ‘Ребенок растерянно посмотрел на него и других людей и приподнял плечи.’; рус. *Клиштерс смотрит на другую сторону корта с ужасом, она не понимает, что происходит - а счёт уже 5:5.*; нем. *Ich sah die beiden erst im letzten Augenblick ...* ‘Я увидел обоих только в последнюю секунду...’; рус. *Животное видит предмет как бы с двух сторон - слева и справа.*

2) Глаголы со значениями ‘смотреть’ содержат в своей семантике скрытый семантический актант - глаза. Таким образом, можно говорить о том, что данный тип глаголов обладает семантическим актантом инструмент, но он выражает характеристику и может быть скорее обозначен как квазиинструмент, напр.: нем. *Dabei schaute sie den anderen mit ihren großen, dunklen Augen an...* ‘При этом она смотрела на собеседника своими большими темными глазами...’; рус. *Они смотрели на гурманов немигающими глазами и время от времени обнажали впечатляющие зубы.*

3) Объект целенаправленного восприятия, напр.: нем. *Gerda schaut Eduard mit unschuldiger Begeisterung an.* ‘Герда смотрит на Эдуарда с невинным восхищением.’; рус. *Очень давно, с выхода самого первого номера журнала «Ландшафтный дизайн», с удовольствием читаем и смотрим фотографии чужих садов...* Для группы глаголов ‘видеть’, обозначающей акт нецеленаправленного зрительного восприятия, характерен объект нецеленаправленного восприятия, напр.: нем. *Er hatte hundertmal zuvor schon Holz gesehen...* ‘Он уже до этого сотни раз видел дрова...’; рус. *Болельщик всегда видит лицо на фоне флага.*

4) Характеристика процесса зрительного восприятия, т.е. выражение сопутствующего действия (как правило, ментальное состояние), напр.: нем. *Ich schaue sie bewundernd an; sie ist ein Feldherr mit mobilen Einheiten.* ‘Я смотрю на нее с восхищением; она как полководец, командующий подвижными частями.’; рус. *Напротив, Басилашвили рассуждал очень разумно, а на Донцова смотрел с крайним подозрением.*; нем. *Voller Entsetzen sah ich ... , wie ein gewaltiger Riß mitten durch die jetzt völlig vegetationsfreie Insel ging.* ‘Исполненный ужаса я видел . . . , как по острову, на котором уже не было ни травинки, прямо посередине пошла огромная трещина.’; рус. *Предметы мы хорошо видим на разных расстояниях.*

5) Инструмент - предмет, с помощью которого осуществляется зрительное восприятие, напр.: нем. *Ada und Nils schauen in den großen Spiegel vor dem Bett an.* ‘Ада и Нильс смотрят в большое зеркало перед кроватью.’; рус. *Он взял луну и долго смотрел через неё на монету. . . ;* нем. *Sie sah im Spiegel, dass er sie im Hinüberblicken zur Schwester ohne Milde belächelte.* ‘Она видела в зеркале, что он потешается над ней без тени какой-либо доброты, глядя мимо нее на сестру.’; рус. *И как резко они меняются, когда начинают шить вместе с нами косоклинный сарафан, примеряют его, видят себя в зеркале такими красивыми и говорят, что хотели бы такой сарафан.*

6) Место, с которого осуществляется зрительное восприятие или в котором (вблизи которого) располагается объект, напр.: нем. *In diesem Augenblick schaut mich ein Gesicht vom Boden an.* ‘В это мгновение на меня с пола смотрит чье-то лицо.’; рус. *В конце концов, он очутился на самом верху угловой башни, на которую недавно ещё смотрел с лужайки.*; нем. *Gleichzeitig sehe ich vor dem zweiten Bürofenster, das nach dem Hof geht, wie eine geisterhafte Melone den kahlen Schädel meines Arbeitgebers vorübergleiten.* ‘В то же время я вижу, как мимо второго окна нашей конторы, выходящего во двор, скользит, словно призрачная дыня, лысая голова моего работодателя.’; рус. *Многие многолетние растения, которые мы привыкли видеть на клумбах, прекрасно чувствуют себя в горшках и вполне пригодны для оформления такого уголка.*

Выводы. В материале работы при глаголах со значениями ‘смотреть’ и ‘видеть’ были отмечены следующие актанта: 1) агент, или реципиент; 2) квазиинструмент и его характеристика (у глаголов со значением ‘смотреть’); 3) объект целенаправленного или нецеленаправленного восприятия; 4) характеристика процесса зрительного восприятия; 5) инструмент (предмет, с помощью которого осуществляется зрительное восприятие); 6) место (с которого осуществляется зрительное восприятие или в котором (вблизи которого) располагается объект).

Источники и литература

- 1) Апресян Ю. Д. Лексическая семантика (синонимические средства языка). М., 1995.
- 2) Крылов С. А. Семантическая роль как элемент метаязыков общей и специальной типологии // 40 лет Санкт-Петербургской типологической школе. М., 2004. С. 233-252.
- 3) Fillmore Ch. J. Frame Semantics // The Linguistics Society of Korea, Linguistics in the Morning Calm. Seoul, 1982. P. 111-137
- 4) Kaliuščenko V. D. Typologie denominaler Verben. Tübingen, 2000.
- 5) Национальный корпус русского языка: <http://www.ruscorpora.ru/>
- 6) Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache: <http://www.dwds.de/>